

УДК 811.111'42:2

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИЛЛЮСТРАТИВНОСТИ В РАЗЪЯСНИТЕЛЬНОЙ ПРОПОВЕДИ

Н.А. Кохан

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается употребление автором разъяснительных проповедей прецедентных феноменов (имен, высказываний, ситуаций) как иллюстративного материала при толковании Священного Писания и для усиления воздействия на целевую аудиторию.

Ключевые слова: проповедь, разъяснительная (интерпретирующая) проповедь, прецедентные феномены, Священное Писание.

Precedent Phenomena as Means of Illustration in Expository Sermons

Nadezhda A. Kokhan

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article studies the preacher's applying to precedent phenomena (names, phrases, situations) as illustrative means of exposition of the Gospel in order to increase the impact on target audience.

Key words: sermon, expository sermon, precedent phenomena, the Gospel.

Библия – это драгоценный сосуд, в котором сокрыты бесчисленные духовные богатства. Задача проповедника – извлечь эти богатства и раздать их людям [5]. В частности, при подготовке разъяснительной проповеди, в которой истолковывается отрывок либо целая глава Священного Писания, перед священником стоит задача максимально понятно и наглядно разъяснить прихожанам библейские истины. При этом недостаточно раскрыть основные идеи отрывка. Необходимо также объяснить упомянутые в тексте детали, подкрепить ими основные положения проповеди и по возможности проиллюстрировать их примерами [1].

Истинный проповедник знает, что важна не форма, а содержание тех истин, которые излагаются. Поэтому особое внимание необходимо уделять содержанию, внутренней ценности проповеди. Библейская проповедь должна отражать в своем содержании глубины истин Божьих, а по форме быть ясной и доступной для понимания [5]. Чтобы создать проповедь, пастор проходит ряд подготовительных этапов: выбирает отрывок из Библии; подробно изучает и толкует текст в соответствии с учением всего Писания; определяет и анализирует основную мысль выбранного текста и «переводит» её на язык, понятный слушателям. В итоге священник пишет проповедь, имеющую определённую структуру и построение, удобные для восприятия слушателей [5]. В разъяснительных проповедях, например,

автор начинает с цитирования Библейского текста и затем приступает к толкованию фрагмента, проясняя его значение. Целью разъяснения смысла Писания является соотнесение прошлого и настоящего или раскрытие значения библейской истины для современности.

«Абстрактная истина» должна предстать перед слушателями «в самом живом свете, когда даётся конкретный пример или само учение излагается образным языком» [6. С. 176]. Анализ фактического материала показал, что именно иллюстрации делают более понятными истины Писания, раскрывают их смысл. «Иллюстрации часто сравнивают с окнами, через которые освещается проповедь» [5. С. 166]. В данном случае под иллюстрациями понимаются сравнения, аналогии, аллегории, аллюзии, цитаты и высказывания известных людей, личный опыт, библейские истории, притчи и многое другое.

Действующий пастор Свободной евангелической церкви в городе Мерсед (штат Калифорния) Стивен Манчериан для интерпретации древнейших текстов Библии прибегает к использованию прецедентных феноменов, связанных с современностью. Определённые прецедентные имена, высказывания, ситуации и тексты [7] появляются в его проповедях не случайно: за каждым феноменом стоят представления, близкие большинству членов данного конфессионального сообщества, паствы.

Рассматриваемые проповеди содержат прецедентные феномены [3], относящиеся как к «социумно-прецедентным», так и к «национально- и универсально-прецедентным» [4. С. 173]. «Социумно-прецедентные» феномены в проповедях Стивена Манчериана известны всем или большинству представителей конфессионального социума Свободной евангелической церкви, либо данные феномены являются общими для жителей города Мерсед. Например, прецедентные имена *K-LUV* (местная христианская радиостанция), *Mercy Hospital* (центральная больница города), *Steve Zeisler* и *Ray Stedman* (пасторы местных церквей) входят в коллективное когнитивное пространство, представляющее собой более узкое образование, чем национальная когнитивная база [4. С. 180]. Примечательно, что данные феномены именуют предмет, человека, явление, указывая на денотат, то есть не употребляются в качестве символа, но все же отсылают сознание слушающих к определенным текстам, ситуациям [2].

«Национально-прецедентные», то есть известные всем жителям США, феномены формируют самую многочисленную группу прецедентных имён и высказываний в рассматриваемых разъяснительных проповедях. Автор, например, сравнивает город, в котором живут он сам и его прихожане, с американским городом-призраком:

*Houses around here have lost about 40 % of their value. North Merced looks like **Bodie** <...> For sure we're in a recession* [10].

Прецедентное имя *Bodie* функционирует как обозначающее прецедентной ситуации процветания, а затем опустошения, запустения, которая хорошо известна американской культуре.

Весьма наглядным представляется сравнение храмовой казны и сокровищниц, опустошённых Ахазом (царём Иудеи) для выплаты дани, с *Форт Ноксом*. В данном случае имеет место апелляция к дифференциальным признакам прецедентного имени *Fort Knox*, характеристика «предмета» [4] – самое защищенное хранилище.

Ahaz takes the silver and gold from God's Temple – takes the silver and gold from king's treasury – basically robs Fort Knox – sends the wealth of Judah – spiritually and economically – sends all that to Tiglath-pileser – King of Assyria – as a bribe [10].

Помимо топонимов, хранящих фоновые знания, для толкования и иллюстрации Библейского текста создатель проповедей обращается к антропонимам современности, в частности к актерам или именам героев широко известных, как минимум американской публике, мультфильмов и фильмов.

*There's a story about two hunters who went to Alaska. They wanted to hunt deer way out in the wilderness. <...> And so, off flew the pilot and the two hunters made camp and then went out to kill **Bambi*** [10].

Стремясь говорить на максимально понятном для слушателей языке, автор иллюстрирует фрагмент из Книги Судей кинематографическими аллюзиями:

*God's people would cry out to God in their distress. God would raise up a judge. A judge meaning not someone in a courtroom who'd render verdicts. But more like Captain America coming to right what's wrong. **John Wayne** or **Rambo** depending on your generation* [10].

Актер *Джон Уэйн*, король вестернов, и вымышленные персонажи *Капитан Америка* и *Джон Джеймс Рэмбо* – супергерои для американской аудитории. Пастор присваивает «судье» несколько аллюзивных имен, то есть переносит на него качества и характеристики современных примеров храбрости и героизма. Такое количество имен объясняется особенностями употребления прецедентных феноменов, обусловленными временным фактором; «время откладывает отпечаток на восприятие, оценку» [9. С. 17]. Представители разных поколений или эпох по-разному воспринимают и интерпретируют прецедентные феномены. В данном случае выбранные прецедентные имена являются эталонами образа героя для разных поколений слушателей проповеди: *Джон Уэйн* (1930-е), *Капитан Америка* (1950-е), *Рэмбо* (1970-80-е).

Толкуя фрагмент из Писания (Книга Даниила, глава 2, строка 14) о том, как правитель Вавилона Навуходоносор приказывает истребить всех мудрецов в окрестностях, так как они не смогли разгадать смысл его сна, автор сравнивает ситуацию с тестом *Кобаяси Мару*.

“Then Arioch made the matter known to Daniel. And Daniel went in and requested the king to appoint him a time, that he might show the interpretation to the king”. This is the **Kobayashi Maru** – the no win scenario with lives on the line [10].

Навуходоносор уже отдал распоряжение, группы людей уже были казнены, и никто даже не сопротивлялся, однако Даниил просит Ариоха, начальника царских телохранителей, об отсрочке исполнения приказа. «Кобаяси Мару – вымышленный тест во вселенной «Звёздного пути», моделирующий ситуацию с заведомо проигрышным сценарием и предназначенный для проверки характеров курсантов академии Звёздного флота» [11]. Здесь имеет место апелляция к прецедентной ситуации, реализуемой через прецедентное имя *Кобаяси Мару* – название повреждённого гражданского судна – и актуализируется ситуация безвыходности, обреченности.

Преобразованное прецедентное имя, выступающее в качестве заголовка проповеди “*To Moab and Back*”, представляется удачным приёмом толкования Учения в разъяснительной проповеди. В данном случае автор использует название популярной в 90-е годы XX века песни “*To the Moon and Back*” группы *Savage Garden*, в которой поётся об отчуждении девушки от людей, всего общества, о человеке в поисках любви, гармонии и счастья [12]. Проповедь “*To Moab and Back*” основана на главах из книги «Руфь» (глава 1, стихи 1-22). Согласно сюжету, Елимелех и Ноеминь решают переехать из Вифлеема в Моав из-за голода в землях Израиля в поисках благополучия и семейного счастья. Таким образом, пастор проводит параллель между сюжетными линиями современной песни и главы Ветхого Завета.

Анализ фактического материала позволил обнаружить немногочисленную группу прецедентных высказываний, которые представляют собой «сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [2. С. 83]. За прецедентным высказыванием всегда стоит прецедентный текст либо прецедентная ситуация, играющие важную роль в формировании смысла высказывания [4]. Например, в названии проповеди *All's Well That Ends Well* [10] автор апеллирует к прецедентному тексту – комедии Вильяма Шекспира – и указывает слушателю на ситуацию, в которой, несмотря на трудности и даже отсутствие надежды на положительный исход, всё заканчивается хорошо. Пастор разъясняет фрагмент из Ветхого Завета, в котором повествуется о спасении Богом жителей Иерусалима от ассирийцев. Прецедентное высказывание связывает библейский сюжет с сюжетом комедии, тем самым украшает и оживляет проповедь.

Прецедентное высказывание *In God We Trust* в заголовке проповеди по главе 8 (Второзаконие) [10] является отсылкой к девизу Соединённых Штатов и фразе на долларовых купюрах. Автор в большей степени

рассматривает данное высказывание в контексте финансов и говорит об экономическом кризисе, Великой депрессии и уровне безработицы в его родном городе. Можно предположить, что пастор, говоря о сложившейся ситуации, подразумевает ироничное продолжение данного высказывания: *In God we trust, all others pay cash.*

Использование прецедентных феноменов в заголовках обусловлено стремлением заинтересовать аудиторию; так автор помогает слушателям сконцентрировать внимание на основной мысли проповеди, делает эту мысль ярче.

Прецедентные феномены в рассматриваемых христианских проповедях отличает образность и живость. Они выделяют создателя проповедей и целевую аудиторию как представителей американской культуры XX-XXI веков. Среди всего многообразия имён собственных, иллюстраций (цитат, небольших рассказов из жизни и пр.), наполняющих текст, указанным прецедентным единицам отводится особое место, так как благодаря своему символическому обозначению они служат средством передачи информации в сжатом виде [7; 8], обогащают повествование и, несомненно, делают более доступным понимание глубоких истин Священного Писания.

Библиографический список

1. Брага Д. Как подготовить библейскую проповедь // Электронный ресурс Интернет: http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/bogoslov/Braga/_03.php (дата обращения: 30.03.2016).
2. Захаренко И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1997. Вып. 1. С. 82-103.
3. Золотарев М.В., Назарова Р.З. Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2015. Т. 15. Вып. 2. С. 18-23.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Немцев В.С. Возлюбите чистое словесное молоко: пособие по гомилетике. Минск: Церковь Пробуждение, 2007. 464 с.
6. Сперджен Ч. Лекции моим студентам. Русское издание. Одесская богословская семинария, 1998. 340 с.
7. Хлопова Т.В. К вопросу о понятии «прецедентность» // Вестник АмГУ, 2009. Вып. 49. С. 119-121.

8. *Цыренова А.Б.* О классификации аллюзивных имен (на материале английского языка) // Вестник ТГПУ, 2010. Вып. 7 (97). С. 13-19.

9. *Эмер Ю.А., Гриценко Л.М.* Прецедентный текст: жизнь и судьба // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2013. № 3 (11). С. 16-24.

10. *Stephen Muncherian* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.muncherian.com> (дата обращения: 30.03.2016).

11. *Wikipedia. The Free Encyclopedia* // Электронный ресурс Интернет: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кабаяси_Мару (дата обращения: 30.03.2016).

12. *Wikipedia. The Free Encyclopedia* // Электронный ресурс Интернет: [https://en.wikipedia.org/wiki/To_the_Moon_and_Back_\(song\)](https://en.wikipedia.org/wiki/To_the_Moon_and_Back_(song)) (дата обращения: 30.03.2016).